

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИСТОРИЯ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В
КРОССКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- ознакомить студентов с основными вехами истории Китая;
- научить рассматривать исторические события в стране изучаемого языка и культуры на фоне событий в других (преимущественно азиатских) странах, имевших место в тот же период;
- научить связывать причины и следствия, как непосредственные, так и отдаленные во времени;
- приучить студентов смотреть на исторические процессы непредвзято, в различных перспективах, – в частности, с позиции современников соответствующей эпохи;
- научить рассматривать исторические события в тесной связи с экономическими, культурными и социальными факторами;
- научить ориентироваться в культурных особенностях и, в частности, в реалиях соответствующей эпохи, в её этнографических приметах (жилище, одежда, оружие, развлечения и пр.) и тем самым подготовить студентов к переводу текстов, связанных с исторической тематикой.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.15.1).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ,
- История языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Теория перевода,
- Литература страны изучаемого языка и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общефессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	особенности культуры народа, населявшего территорию современного Китая в конкретную эпоху исторического развития, основные исторические факторы, обусловившие тесное взаимодействие языков и культур Азии в разные периоды,	выявлять основные вехи развития европейской культуры, соответствующие конкретному историческому периоду, прослеживать общие и различные тенденции в развитии государственности, образования, искусства в Китае,	методикой анализа развития английского языка в результате лингвистических и исторических процессов в их взаимосвязи, непредубежденным взглядом на особенности культуры, отличающейся от собственной, и способностью смотреть на ее отдельные проявления с различных позиций.
2.	ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	причины азиатских событий разных эпох, приведших к коренным историческим и культурным изменениям, основные закономерности организации полемического высказывания,	прослеживать связи между причинами и следствиями (в краткосрочной и долгосрочной перспективах), выявлять положительные и отрицательные последствия одного и того же исторического события,	способностью гипотетически предполагать причины или следствия конкретного процесса или события, способностью выдвинуть аргументы и ранжировать их по степени важности.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	смысл историзмов (реалий прошлого) и их соотнесение в семантическом ряду (напр., феодальная иерархия, виды оружия и пр.), языковые особенности китайских текстов раннего и	искать фоновую культуроведческую информацию в художественных произведениях, посвященных событиям прошлого, видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.),	методикой комплексного анализа текста с позиций выявления его фактологического и аксиологического содержания, способностью вычленять переводческие трудности и

			среднего периодов,	сопоставлять современное видение исторических событий с их оценкой людьми соответствующей эпохи,	пользоваться дополнительными источниками, проясняющими неясные места.
4.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	уровни достижения эквивалентности, соотнесение понятий «эквивалентность» и «адекватность», основные приемы перевода, обеспечивающие стилистическую и прагматическую адекватность перевода,	отличать современные значения слов от устаревших и предлагать лингвострановедческие комментарии, искать адекватные переводческие замены при отсутствии однозначного эквивалента, сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала,	основами устного суммирующего перевода, способностью прояснить (в переводе или парафразе) неявный смысл высказывания исторического деятеля или историка.
5.	ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	знать этикетные особенности общения той или иной культуры в конкретной ситуации, понимать суть конфликтов, влиявших на исторические процессы, понимать глубину различий в оценках события представителями различных культур,	находить аналогии между параллельными событиями в разных странах или событиями разных эпох, видеть общее и различное в ситуациях конкретного конфликта, становиться на точку зрения каждого из оппонентов для их объективного сопоставления,	моделированием ситуации в плане самых существенных факторов, предопределяющих намерения говорящих, способностью встать на противоположные позиции и аргументировать их в ходе ролевой игры, способностью гипотетически предположить иной исход исторической коллизии и ее альтернативные последствия.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте»					
Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: <ul style="list-style-type: none"> создание общего представления об основных вехах развития страны изучаемого языка на фоне азиатских исторических и культурных событий; о реалиях прошлого; развитие умения соотносить причины и следствия, смотреть на события с разных точек зрения; развитие языковой догадки, лингвистического кругозора, лексической компетенции, умений перевода исторических текстов на русский язык. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> особенности культуры народа, населявшего территорию современного Китая в конкретную эпоху исторического развития; основные исторические факторы, обусловившие тесное взаимодействие языков и культур Азии в разные периоды. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> выявлять основные вехи развития азиатской культуры, соответствующие конкретному 	Практические занятия, лекции, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень: знает основные события, имевшие определяющую роль в истории страны, выявляет исторические реалии, связанные с бытом и культурой страны в прошедшие эпохи, сравнивает сопоставимые события в данной стране в различные эпохи этическую позицию различных исторических персонажей и способен объяснить причины конфликта.</p> <p>Повышенный уровень: владеет способностью от лица каждого из оппонентов убедительно представить</p>

	иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>историческому периоду, - проследить общие и различные тенденции в развитии государственности, образования, искусства в Китае. Владеть - методикой анализа развития китайского языка в результате лингвистических и исторических процессов в их взаимосвязи, - непредубежденным взглядом на особенности культуры, отличающейся от собственной, и способностью смотреть на ее отдельные проявления с различных позиций.</p>			<p>свою позицию (чтобы объективно оценить историческую ситуацию), умеет предвосхитить немедленные и отдаленные следствия событий, понимает этимологическую связь слов, отдаленных по словарному значению, но восходящих к тому же концепту, проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
--	---	---	--	--	---

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: - причины азиатских событий разных эпох, приведших к коренным историческим и культурным изменениям, - основные закономерности организации полемического высказывания. Уметь:</p>	Практические занятия, лекции, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень: понимает, что неблагоприятные события могут вызывать положительные последствия и, наоборот, положительные события могут иногда приводить к неприятным последствиям, осознает, что исторические деятели могут в своих решениях быть в чем-то правы и в чем-то неправы,</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - проследить связи между причинами и следствиями (в краткосрочной и долгосрочной перспективах), - выявлять положительные и отрицательные последствия одного и того же исторического события. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью гипотетически предполагать причины или следствия конкретного процесса или события, - способностью выдвинуть аргументы и ранжировать их по степени важности. 			<p>готов охарактеризовать основные реалии, связанные с конкретной эпохой.</p> <p>Повышенный уровень: опознает конкретную историческую эпоху по приметам быта (одежда, оружие, обычаи и пр.), сопоставляет этическую позицию различных исторических персонажей и способен объяснить причины конфликта, выдвигает гипотезы касательно гипотетического будущего страны при ином исходе того или иного решающего события.</p>
--	--	--	--	--	---

Профессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - смысл историзмов (реалий прошлого) и их соотнесение в семантическом ряду, - языковые особенности китайских текстов раннего и среднего периодов. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - искать фоновую культуроведческую информацию в художественных произведениях, 	Практическое занятие, лекции, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень: умеет извлекать полную и точную информацию из звучащего текста, владеет необходимыми лингвокультурными единицами (социальный статус, формы обращения и пр.), способен объяснить в звучащем источнике иронию и аллюзии, то есть уточнить коммуникативное намерение говорящего.</p>

		<p>посвященных событиям прошлого, - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.), - сопоставлять современное видение исторических событий с их оценкой людьми соответствующей эпохи.</p> <p>Владеть: - методикой комплексного анализа текста с позиций выявления его фактологического и аксиологического содержания, - способностью вычленять переводческие трудности и пользоваться дополнительными источниками, проясняющими неясные места.</p>			<p>Повышенный уровень: умеет провести аналогии между событиями в разных странах и в разные исторические периоды, обладает готовностью к выявлению и объяснению лингвистических и культурных трудностей, способен осуществлять последовательный перевод текста на историческую тематику с китайского на русский и с русского на китайский.</p>
ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать: - уровни достижения эквивалентности, - соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность», - основные приемы перевода, обеспечивающие стилистическую и прагматическую адекватность перевода.</p> <p>Уметь: - отличать современные значения слов от устаревших и предлагать лингвострановедческие комментарии,</p>	<p>Практически е занятия, лекции, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, зачет</p>	<p>Пороговый уровень: знает основные виды переводческих трансформаций, владеет техникой их применения в соответствии с требованиями коммуникативной ситуации, способен в случае необходимости пользоваться парафразом, чтобы пояснить смысл сказанного.</p> <p>Повышенный уровень: умеет использовать различные средства экспрессивности высказывания при переводе, обладает готовностью к попутному</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - искать адекватные переводческие замены при отсутствии однозначного эквивалента, - сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами устного суммирующего перевода, - способностью прояснить (в переводе или парафразе) неявный смысл высказывания исторического деятеля или историка. 			<p>комментарии, если смысл простого перевода недостаточно понятен для носителя чужой культуры,</p> <p>способен в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр.</p>
ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителям и различных культур и социумов	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать этикетные особенности общения той или иной культуры в конкретной ситуации, - понимать суть конфликтов, влиявших на исторические процессы, - понимать глубину различий в оценках события представителями различных культур. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить аналогии между параллельными событиями в разных странах или событиями разных эпох, - видеть общее и различное в ситуациях конкретного конфликта, 	Практически е занятия, лекции, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тест, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень: знает особенности различных культур, умеет учитывать исторические особенности конкретного периода, способен объяснить, «что было бы, если...».</p> <p>Повышенный уровень: умеет использовать различные средства создания эмотивной и оценочной коннотации, говоря от лица исторического персонажа, способен учитывать нюансы коммуникативной ситуации, и возможности иных путей ее развития, способен учитывать отсроченные последствия «альтернативного будущего» при ином развитии</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - становиться на точку зрения каждого из оппонентов для их объективного сопоставления. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - моделированием ситуации в плане самых существенных факторов, определяющих намерения говорящих, - способностью встать на противоположные позиции и аргументировать их в ходе ролевой игры, - способностью гипотетически предположить иной исход исторической коллизии и ее альтернативные последствия. 			ситуации.
--	--	--	--	--	-----------

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Семинары (С)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	30	30
Подготовка к собеседованию	11	11
Внеаудиторное чтение	5	5
Подготовка к тестированию	3	3
Подготовка к контрольным работам	3	3
Подготовка к зачету	8	8
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Формирование основ государства и общества в Китае	Археология о предыстории Китая. Протогосударство Шан. Чжоусцы и крушение Шан. Институционализация Чжоу. Западное Чжоу: государство и общество.
8	2.	Восточное Чжоу: периоды Чуньцю и Чжаньго	Период Чуньцю. Социально-политическая структура Китая в VII–VI вв. до н.э. Духовная жизнь Чжоуского Китая. От Чуньцю к Чжаньго: усиление центростремительных тенденций. Конфуций и его учение. Моисты, легисты, даосы и иные школы древнекитайской мысли. Политическая борьба и поиски путей к объединению Китая.
8	3.	Создание китайской империи династии Цинь и Хань. Китай в эпоху политической раздробленности	Возникновение и крах империи Цинь. Империя Хань. У-ди и его преобразования. Династия Хань после У-ди. Реформы Ван Мана. Вторая династия Хань (25–220). Период Троецарствия и попытки объединения Китая под властью империи Цзинь (III–IV вв.). Нашествие кочевников на Китай. Южные и северные государства (IV–VI вв.). Китайская культура в контексте взаимодействия буддизма, даосизма и конфуцианства.

8	4.	Восстановление и расцвет империи: династии Суй и Тан. Китай в период правления династии Сун	Правление династии Суй (581–618). Возарение династии Тан (618–907). Социально-политическая структура Танской империи. Внешняя политика Танской империи. Танская империя в VIII–IX вв. Крестьянская война IX в. и крах династии Тан. Культура танской эпохи. Политика сунских императоров. Реформаторское движение в 30–80-х гг. XI в. Тенденции в развитии экономики XI–XIII вв. Культура в X–XIII вв. Сунское неоконфуцианство (XI–XIII вв.). Нашествие чжурчжэней.
8	5.	Китай в эпоху правления династий Юань (1271–1368) и Мин (1368–1644)	Завоевание Китая монголами. Китай под властью монгольской империи. Свержение монгольского ига. Династия Мин: государство и общество. Императорская власть и оппозиция. Минский Китай и внешний мир.
8	6.	Китайская империя в XVII–XIX в.	Падение династии Мин и завоевание Китая маньчжурами. Цинская держава в период расцвета (конец XVII–XVIII вв.). Общественный строй Китая накануне вторжения иностранных держав. Первая «опиумная» война. Тайпинское восстание. Китай и иностранные державы во второй половине XIX в. Политика самоусиления и попытки реформ в Китае во второй половине XIX в.
8	7.	Синьхайская революция и учреждение китайской республики (1911–1918)	Реформаторское движение и Кан Ювэй. Революционное движение и Сунь Ятсен. Восстание ихэтуаней. «Новая политика» и развитие кризиса империи. Подъем революционного движения. Победа Синьхайской революции 1911 г. Политическая борьба после победы Синьхайской революции. Развитие духовной жизни китайского общества после Синьхайской революции. Социально-экономические сдвиги в послесиньхайские годы.
8	8.	Китай после Первой мировой войны (1918–1927)	«Движение 4 мая» 1919 г. и подъем освободительной борьбы. Образование коммунистической партии Китая. Реорганизация Гоминьдана и создание революционной базы в Гуандуне. Китай накануне национальной революции 1925–1927 гг. Национальная революция в Китае. Социально-экономические сдвиги в Китае 1918–1927 гг.
8	9.	Китай в годы «Нанкинского десятилетия» (1928–1937). Национально-освободительная война китайского народа против японских захватчиков (1937–1945)	Становление Гоминьдановской власти. Гражданская война под лозунгом Советов. Японо-Китайская война. Китай в годы оккупации. Положение коммунистической партии Китая во время войны. Итоги Японо-Китайской войны.

8	10.	Народная революция (1945–1949). Китай в 1949–1957 гг. Китай после 1957 г.	Послевоенный политический кризис и начало нового этапа гражданской войны. Кризис и развал гоминьдановского режима. Развитие гражданской войны. Аграрная политика КПК. Победа КПК в гражданской войне. Создание новой государственности и начало модернизации Китая. Переход Китая к социалистическому строительству. Развитие Тайваня. Политика «трех красных знамен». Политическая борьба в КПК. «Культурная революция» (1966–1969). Политическая и идеологическая борьба. Переход к политике «Реформ и внешней открытости». Рыночный социализм» и особенности современной модернизации КНР.
---	-----	---	---

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
8	1.	Формирование основ государства и общества в Китае.	2	4	3	9	1–2 нед.: инд. собеседование
8	2.	Восточное Чжоу: периоды Чуньцю и Чжаньго.	2	4	4	10	3–4 нед.: инд. собеседование
8	3.	Создание китайской империи династии Цинь и Хань. Китай в эпоху политической раздробленности	2	4	5	11	5–6 нед.: инд. собеседование, тест
8	4.	Восстановление и расцвет империи: династии Суй и Тан. Китай в период правления династии Сун.	1	2	2	5	7 нед.: контрольная работа
8	5.	Китай в эпоху правления династий Юань (1271-1368) и Мин (1368-1644).	1	2	1	4	8 нед.: инд. собеседование
8	6.	Китайская империя в XVII - XIX в.	1	2	3	6	9 нед.: инд. собеседование
8	7.	Синьхайская революция и учреждение китайской	1	2	1	4	10 нед.: инд. собеседование

		республики (1911-1918).					
8	8.	Китай после Первой мировой войны (1918-1927).	1	2	2	5	11 нед.: инд. собеседование, контрольная работа
8	9.	Китай в годы «Нанкинского десятилетия» (1928-1937). Национально-освободительная война китайского народа против японских захватчиков (1937-1945).	1	2	3	6	12 нед: инд. собеседование
8	10.	Народная революция (1945-1949). Китай в 1949-1957 гг. Китай после 1957 г.	2	4	6	12	13 нед: инд. собеседование, тест
		ИТОГО	14	28	30	72	

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Формирование основ государства и общества в Китае	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2. Внеаудиторное чтение (работа с картой Китая), 3. Подготовка к зачету.	1 1 1
8	2.	Восточное Чжоу: периоды Чуньцю и Чжаньго	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2.Внеаудиторное чтение (подбор дополнительных материалов в Интернете), 3.Подготовка к зачету.	2 1 1
8	3.	Создание китайской империи династии Цинь и Хань. Китай в эпоху политической	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2.Подготовка к тесту, 3.Подготовка к зачету.	2 2 1

		раздробленности		
8	4.	Восстановление и расцвет империи: династии Суй и Тан. Китай в период правления династии Сун	1. Подготовка к контрольной работе, 2. Подготовка к зачету.	1 1
8	5.	Китай в эпоху правления династий Юань (1271-1368) и Мин (1368-1644)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию	1
8	6.	Китайская империя в XVII - XIX в.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2. Внеаудиторное чтение, 3. Подготовка к зачету.	1 1 1
8	7.	Синьхайская революция и учреждение китайской республики (1911-1918)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию	1
8	8.	Китай после Первой мировой войны (1918-1927)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2. Подготовка к контрольной работе.	1 1
8	9.	Китай в годы «Нанкинского десятилетия» (1928-1937). Национально-освободительная война китайского народа против японских захватчиков (1937-1945)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2. Внеаудиторное чтение (поиски дополнительных материалов), 3. Подготовка к зачету.	1 1 1
8	10.	Народная революция (1945-1949). Китай в 1949-1957 гг.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию, 2. Подготовка к контрольной работе, 3. Внеаудиторное чтение, 4. Подготовка к тесту, 5. Подготовка к зачету.	1 1 1 1 2
		ИТОГО		30

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценчн. средства	Усл. обозн													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Собеседование	Сб	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+
Внеаудиторное чтение	Вч	+		+						+			+	+
Контрольная работа	КР							+				+		+
Подготовка к тесту	Т					+	+							+
Подготовка к зачету	ПЗ	+		+		+		+		+			+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
3. АВВУУ [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Ван, Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов [Текст] / Ван Луся, С.П. Старостина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2006. – 382 с.	1–10	8	6	-
2.	Стародубцева, Н.С. Достопримечательности Пекина [Текст]: учебно-справочное пособие / Н.С. Стародубцева, Чжан Сяоли. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2004. – 88 с.	1–10	8	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Се-местр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	История мировых цивилизаций [Текст]: учебное пособие / под ред. Г.В. Драча, Т.С. Паниотовой. – 4-е изд., стер. – Москва: КноРус, 2016. – 379 с.	1,6–8	8	3	-
2.	Легенды озера Сиху [Текст]: хрестоматия / пер. с кит. Л. Бежко, С. Старостина. – М.: Восточная книга, 2006. – 368 с.	5,7	8	3	-
3.	Малявин, В.В. Китайская цивилизация [Текст] / В.В. Малявин. – М.: Дизайн. Информация. Картография, 2001. – 627 с.	5-8	8	3	-
4.	Сидихменов, В.Я. Китай: страницы прошлого [Текст]. - Смоленск: Русич, 2000. – 464 с.	1–5	8	3	-
5.	Ульяненко, В.В. Китайская цивилизация как она есть [Текст] / В.В. Ульяненко, К.В. Лучкин, С.Ф. Лейкин. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2005. – 494 с.	1–3,5	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

Отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия	<p>При подготовке к практическим занятиям следует проработать рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. При работе с конспектом лекций и конспектировании источников следует проверять термины, понятия с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Рекомендуется</p>

	составлять краткий конспект-схему ответа к контрольным вопросам и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам.
Внеаудиторное чтение	<p>При подготовке к устному собеседованию необходимо опираться на конспекты занятий, а также самостоятельно дополнять ответы на вопросы информацией из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.</p> <p>Во время устного собеседования основное внимание уделяется наиболее сложным теоретическим вопросам, а также анализу актуальных языковых примеров. Часть изучаемого материала может быть выделена для самостоятельной проработки студентами по рекомендуемым литературным источникам.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусков сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но

	интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Контрольная работа	При подготовке к контрольной работе необходимо опираться на конспекты занятий, а также на информацию из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.
Подготовка к зачету	После изучения дисциплины предполагается устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся сообщают список вопросов по изученным темам. <i>Примерный</i> перечень вопросов для зачета содержится в фонде оценочных средств, приложенном к данной программе.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plugin	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-

сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская

«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

*«История страны изучаемого иностранного языка в
кросскультурном аспекте»*

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- ознакомить студентов с основными вехами истории Китая;
- научить рассматривать исторические события в стране изучаемого языка и культуры на фоне событий в других (преимущественно азиатских) странах, имевших место в тот же период;
- научить связывать причины и следствия, как непосредственные, так и отдаленные во времени;
- приучить студентов смотреть на исторические процессы непредвзято, в различных перспективах, – в частности, с позиции современников соответствующей эпохи;
- научить рассматривать исторические события в тесной связи с экономическими, культурными и социальными факторами;
- научить ориентироваться в культурных особенностях и, в частности, в реалиях соответствующей эпохи, в её этнографических приметах (жилище, одежда, оружие, развлечения и пр.) и тем самым подготовить студентов к переводу текстов, связанных с исторической тематикой.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «История страны изучаемого иностранного языка в кросскультурном аспекте» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.15.1).

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами,	особенности культуры народа, населявшего территорию современного Китая в	выявлять основные вехи развития европейской культуры, соответствующие	методикой анализа развития английского языка в результате лингвистических и исторических процессов в их

		предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностей ориентаций иноязычного социума	конкретную эпоху исторического развития, основные исторические факторы, обусловившие тесное взаимодействие языков и культур Азии в разные периоды,	конкретному историческому периоду, проследить общие и различные тенденции в развитии государственности, образования, искусства в Китае,	взаимосвязи, непредубежденным взглядом на особенности культуры, отличающейся от собственной, и способностью смотреть на ее отдельные проявления с различных позиций.
2.	ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	причины азиатских событий разных эпох, приведших к коренным историческим и культурным изменениям, основные закономерности организации полемики выказывания,	проследить связи между причинами и следствиями (в краткосрочной и долгосрочной перспективах), выявлять положительные и отрицательные последствия одного и того же исторического события,	способностью гипотетически предполагать причины или следствия конкретного процесса или события, способностью выдвинуть аргументы и ранжировать их по степени важности.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	смысл историзмов (реалий прошлого) и их соотнесение в семантическом ряду (напр., феодальная иерархия, виды оружия и пр.), языковые особенности китайских текстов раннего и среднего периодов,	искать фоновую культуроведческую информацию в художественных произведениях, посвященных событиям прошлого, видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.), сопоставлять современное видение исторических событий с их оценкой людьми соответствующей	методикой комплексного анализа текста с позиций выявления его фактологического и аксиологического содержания, способностью вычленять переводческие трудности и пользоваться дополнительными источниками, проясняющими неясные места.

				эпохи,	
4.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	уровни достижения эквивалентности, соотнесение понятий «эквивалентность» и «адекватность», основные приемы перевода, обеспечивающие стилистическую и прагматическую адекватность перевода,	отличать современные значения слов от устаревших и предлагать лингвострановедческие комментарии, искать адекватные переводческие замены при отсутствии однозначного эквивалента, сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала,	основами устного суммирующего перевода, способностью прояснить (в переводе или парафразе) неявный смысл высказывания исторического деятеля или историка.
5.	ПК-17	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	знать этикетные особенности общения той или иной культуры в конкретной ситуации, понимать суть конфликтов, влиявших на исторические процессы, понимать глубину различий в оценках события представителями различных культур,	находить аналогии между параллельными событиями в разных странах или событиями разных эпох, видеть общее и различное в ситуациях конкретного конфликта, становиться на точку зрения каждого из оппонентов для их объективного сопоставления,	моделированием ситуации в плане самых существенных факторов, предопределяющих намерения говорящих, способностью встать на противоположные позиции и аргументировать их в ходе ролевой игры, способностью гипотетически предположить иной исход исторической коллизии и ее альтернативные последствия.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.